

**ÍCH-NGUỒN-ĐƯỜNG LÃO DU'ỐC PHÒNG**  
ở tại đường Amiral-Roze, số 55, Saigon.

**益元堂老藥房**



**萬應平安散**  
VAN ỨNG BÌNH AN TANG  
(thuốc bá chứng)

Phàm con người lúc đĩnh sanh ai lại khỏi đau, chẳng bệnh này thì chứng kia, đều là có thuốc trị theo mỗi chứng bệnh thì là dễ, bằng dùng thuốc một phương mà trị trăm chứng thì rất khó, và thành xưa truyền bảo việc thuốc lại cho đời sau thì xét vị nào cũng thiệt hại, nên người sau noi theo trước mà lại kheo cạnh cãi cách dùng nên nấu nhiệm cũng thiệt ít có. Nay bản-đường có chế phương thuốc Bá chứng của tiên nhưn đã ra công tiến tới mà hiệp một phương thuốc rất hay nhưt hạng de lưu truyền lâu đời thiên hạ khắp đàng đều rõ là phương thuốc thần hiệu, thuốc đã hóa huân không nóng không mát, mùi thuốc thơm tho de uống, dễ trị các chứng bệnh xây đến thình lình rất nên biểu nghiệm; đờn ông đờn bà hoặc con nít cũng ta uôn bà có thất cũng dùng được cả, bằng người không bệnh dùng thuốc này cũng rất có ích làm ta nó làm cho tiêu hoá mau dỏi, thêm sức mạnh cho vị ngon ăn, ngon ngủ, lại cũng trừ được các chứng bệnh vật trong mình nữa, vì như cái nhà mà kheo chường dọn dẹp vật dụng hay trao đổi vật, nếu dùng thuốc này tự nhiên thân thể an ổn, lạng phủ điều hoà, thấy công hiệu hạng nhưt chẳng có thuốc nào bì kịp, hoặc dùng để dành trong nhà khi gặp kẻ lâm bệnh nguy cấp cho mà làm phương cũng là tùy thân lúc đi đường cũng là vật báu kia.

Trị những chứng:  
Bến mùa bị cảm: Thương thử thương hàn, Nóng lạnh nhất đầu, Nổ hơi sinh bụng. Tích nhiệt bốn bang. Nghẹn hơi chói nước. Uạ nhọn thỉnh không. Bụng đau ỉa mửa. Con nít kính phong. Dợc gán tê cốt. An uống không tiêu. Ho hen sấm tiếng đại sóng ngọt hơi. Ruột đau như thất, nóng lạnh không chừng. Đau hông tức ngực. Dịch khí thiên thời. Ban của ban chần. Phát lãnh rét rung, công đầu số mũi. Các chứng mới sanh, Dùng liền tiêu diệt.

Giá bán mỗi ve là 0\$10.  
Mỗi hộp mười ve là 0\$85.

**潤肺止咳丸**  
NHUẬN PHẾ CHỈ KHẢI HOÀN  
(Thuốc ho)

Phàm sự sống của người đều do nơi cái phổi làm ra hơi thở mà vận động tứ chi, lưu thông mạch lạc, nếu hơi thở dặng mạnh thì tinh mạng vững vàng, bằng hơi thở yếu ớt thì sanh mệt, đăm nhơn mệt mà làm ra ho hen, nổi siêng, bởi vậy hơi thở của người cũng như hơi sương gió của trời, nếu ca ngậy mà bật hơi sương gió thì thấy muôn vật béo nheo có cây vàng ua, còn người ta cái phổi bình an thì hơi thở tự nhiên thông thã, châu thân thơ thới tự nhiên mạnh mẽ, bằng cái phổi sanh bệnh thì xây ra chứng ho lam cao tứ chi búng rùng rúng động tinh tuần, cho nên chứng ho là một chứng hiem nghèo cho người ta hoặc nhưn tuổi tât lớn mà sanh bệnh, hoặc đờn tích hàng đăm, hoặc bởi cảm sương phong, hoặc bởi đăm nhệm tích tụ đọng khơi, hoặc trong phổi mọc mọt, hoặc bởi cuốn họng ngứa mà ho cuồng giết, hoặc bởi nao tồn tinh thần, khí huyết kém suy mà sanh ra chứng ho, hoặc nhiều hoặc ít, các chứng nói trên đây đều do nơi cái phổi suy nhược mà lam ra chứng ho, nếu kuông sớm trị để lâu ngày thì thành ra

một bệnh rất nên quan hệ, là hễ ho lâu thì thân thể ốm gầy, tinh thần khô khan vô vàng nhan sắc, chứng ấy đầu có thấy giới thuốc hay, cũng khó thể mà chữa cho dặng lành. Nên Bản-Đường gia tâm chế phương thuốc Nu hậ-phê Củ-khải hoàn này rất nên máu nhiệm, là làm cho tư nhuận mát mẽ cái phổi, tự nhiên hết ho, thiên hạ đã khắp dùng bất luận đàn ông đàn bà già trẻ cùng dặng bả có tha đều dùng được, hoặc ho gió, ho lâu năm, mới ho, ho lao, ho tòn, ho có đăm, ho không đăm đều lịch trị cả, hễ ai lâm chứng ho dùng đến tức thì thấy thần hiệu, là thuốc này làm cho tiêu đăm hoá khí tự nhiên hết ho, ăn ngủ dặng như thường, quả nhiên một phương diệu dược trong thế gian.

Giá bán một hoàn 0\$15.  
Mỗi hộp 10 hoàn 1\$40.

**精製花柳丸**  
Tinh chế hoa liễu hoàn  
(THUỐC TIÊU CẠC GIÔNG ĐỘC)

Hằng trường hề quá vui thì sanh buồn, nếu người hay uam vui xây bị chứng sang độc là một chứng rất hiem nghèo, hoặc nhưn nhưt độc mà sanh, nhiều khi dùng không nhâm thuốc, thì đau đi đau lại hoài, vui một chút mà chịu nhọc cả đời, khó cho tuyệt độc phải trừ cặng, vì như đón cây phải giữ gốc, nên Bản-đường chế phương thuốc tiêu độc, chẳng luận lâu mau, hoặc mới phát, ca mình mọc mọt, hoặc nơi dương vật mọc mọt, dài gât, xương cốt mỏi mẽ, châu tuần bãi hoái, lột da tay, da chừn, các chứng về sang độc, dùng đến thuốc này tức thì hết lại trừ tuyệt nọc độc, khỏi đau đi đau lại nữa, và sức lực trở nên mạnh mẽ như thường, thiệt là thần hiệu hơn các thứ thuốc sang độc khác, lại dùng thuốc này sau khỏi lo bẽ tuyệt tự. Cách dùng cơ chi rõ trong toa mỗi ve thuốc, giá là 0\$80 (thuốc này kỳ thai).

**NÔNG-CÔ MIN-ĐÀM**

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

**農 賈 茗 談**

**ĐINH GIÁ BÁN**  
TRONG CỎI ĐÔNG-ĐƯƠNG

Một năm.....	5 00
Sáu tháng.....	3 00
Mỗi số.....	0 15

**ABONNEMENTS**  
Francs et Colonies

Un an.....	20fr.00
Six mois.....	12 00

*Les abonnements sont payables d'avance*

Mỗi tuần đặng báo ngày thứ năm

<b>SỐ 16</b> NĂM THỨ 16	Ngày 17 Mai 1917 Ngày 27 tháng ba năm Đinh-Tỵ
Đại biểu: NGUYỄN-TỬ-THỨC	Chủ bút: NGUYỄN-CHÁNH-SÁT
	Chủ sự: THÁI-KY-SƠN

Direction, Rédaction et Administration:  
48, rue Hamelin SAIGON.

**PUBLICITÉ**  
ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES

Ligne de 0m065 de large... 1\$ 70  
Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre suivant les caractères employés.  
Pour les annonces commerciales on traite à forfait.

**RAO BẢO**  
Những lời rao báo và việc thương mại, xin gửi thư, hoặc đến tại Bản-quản má thương nghị.



**MỤC LỤC**

- 1° Thiệt nghiệp yêu luận.
- 2° Nông-cô thiệt-luận.
- 3° Điền-báo.
- 4° Giáo-dục xác-luận.
- 5° Thương chiến luận.
- 6° Đại-pháp lý-nghi.
- 7° Công lịch từ.
- 8° Nữ giới chung.
- 9° Hội Tư-cấp phương Viễn-dông.
- 10° Giá lúa giá bạc.
- 11° Khoa thi Biên-sanh.
- 12° Vệ sanh phát minh.
- 13° Ác hạch lương phương.
- 14° Trình-thám tiểu thuyết.
- 15° Cải lương tiêu quái.
- 16° Tục-kiểu giải nghĩa.
- 17° Nghĩa khí tinh si

Saigon, Imp. Commerciale, C. ARDIN ET FILS.

Le Gérant; NGUYỄN-CHÁNH-SÁT.

*Leirage 1500 ex.*  
*Ng. ch. Sat*

# 房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

TIỆM LỚN TẠI QUẬN ĐÔNG TỈNH THÀNH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY  
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỖN



Phẩm mà đôn-bà khác hơn đôn-ông thì chỉ có 2 điều: 1° đường-kinh, 2° sanh-đế mà thôi. Nên hệ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường-kinh đều đặn. Nếu đường kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho đặng, ấy là phần nhiều, góc bởi ngoại-cảm, lục-dâm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, tru-huật trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đường-kinh không đều mà ra.

Tiệm tôi đây, từ ngày đặng phương thuốc mẫu-nhiệm của ông Tô truyền lại đến nay, hằng gìn lòng cầu giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bệnh đôn-bà đều dùng đặng hết.

- Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà rồi sanh con dễ cháu cũng nhiều, chỉ như đôn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại đặng an thai bảo sần, chứng sanh con ra đặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh đôn-bà hiệu nghiệm như thần đó.
- Chỉ trị các chứng kể ra sau này:
- 1- Đường-kinh hoặc trở, hoặc ợc, hoặc ít, hoặc nhiều;
  - 2- Bạch-dãi, Bạch-dâm, ra hoai không dứt;
  - 3- Đường kinh hoặc vàng đục, hoặc đen bầm;
  - 4- Khí huyết đều hư, đường kinh không có;
  - 5- Hoặc đường kinh ra nhiều quá, như muốn làm băng;
  - 6- Đường kinh đi nghịch, sanh ra thể huyết, trong bụng thì đau;
  - 7- Thân thể chẳng yên, xây-xỉn mặt mày, ăn uống không tiêu;
  - 8- Đau lưng, mỏi chân, vàng mắt, ốm gầy;
  - 9- Thái động chẳng yên, trong bụng đau hoai;
  - 10- Bề rớt ở huyết mà đau, hoặc là nhao không ra.

CÁCH DÙNG: mỗi ngày phải uống 1 hườn, uống

với nước trà. Còn đôn-bà dễ thì phải dùng nước dãi con út mà uống với thuốc.  
LƯU Ý: Những đồ sống-sít, lạnh lẽo, cùng là đồ rang-nướng, nóng nẩy, độc-dịa chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 hườn, giá là..... 1\$ 00

## KIM-SẮC-BỒ-HUỖN

Phẩm con người ta sanh ra, mỗi người đều bẩm thụ khí-đồng, tư chất khác nhau, kẻ thì tiên thiên chẳng đủ, người lại hậu-thiên kém hao. Và lại đôn-ông, đôn-bà cũng đều nhờ có khí-huyết mà đường lấy sự sống, còn khí-âm, khí-dương cũng phải do sự điều hoà mà mạnh mẽ, nếu bởi bỏ thất cách, thì trăm bệnh đều sanh. Bởi vậy cho nên người xưa có bài chú giữ mình lúc chưa có bệnh, người quán-tử lại phải biết phương ho dưỡng thân mình.

Thuốc Kim-Sắc-Bồ-Huôn của tiệm tôi đây, đã sắp đặt các vị quán thân tấu rất nên trướng cách, chẳng nóng lắm, mà cũng không mạnh quá, miêng là làm cho khí huyết sung túc, tâm thần điều hòa mà thôi.

Nếu có bệnh mà uống nó, thì chứng chỉ cũng phải hết, còn không bệnh mà uống nó thì lại đặng sống lâu, sanh con nhiều, trong mình mạnh mẽ sung túc, thật là thuốc hay bực nhất, trong hoàn-cầu thì chỉ có Kim-Sắc-Bồ-Huôn này mà thôi.

Chỉ trị các chứng bệnh kể sơ ra sau này:  
Huyết kém khí hư, Thân thể gầy ốm,  
Giáo cầu không nổi, Chiêm bao đi tỉnh,  
Hơi thở khô khè, Hơi thở khô khè,  
Tay chơn nhứt mỗi, Đem ngủ chẳng yên,  
Trong lòng hơi hớp, Xây xẩm mặt mày,  
Ăn uống không tiêu, Thân kém óc lòng,  
Đau lưng mỏi chân, Đi đứng bán thân,  
Bệnh hậu khiếm bổ, Sinh ra nóng lạnh,  
Đau lỵ lâu năm, Sinh ra nóng lạnh.

Như ai có máy chứng đã kể trên đây, phải mau uống thuốc hườn này thì trong 24 giờ đã thấy công hiệu; uống thuốc cho 3 lần mỗi ngày, các bệnh



đều hết, thân thể tráng kiện, mạnh mẽ như xưa. Như vậy ông-già, bà-cà khí huyết dần suy, tinh thần bao kém, ăn uống không đặng, bệnh hoạn liên niên, như uống thuốc hườn này cho thường, thì ăn uống mau tiêu, da thịt mịn màng, sống lâu, thêm tuổi, tinh thần càng ngày càng vượ lên, phần lão hườn đặng, tuy chẳng phải thuốc tiên, song thì gian cũng ít có.

Xin các vị có mua thì phải nhìn cho kỹ cái hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG có hình ÔNG-PHẬT, kéo làm đó giả.

CÁCH DÙNG: Mỗi ngày phải uống 2 lần, sau ăn cơm rồi thì uống với nước trà, mỗi lần uống 10 hườn.

Mỗi ve giá là..... 2\$ 00

## THUỐC NÓNG LẠNH

Trị bệnh nóng lạnh; bệnh rét, ban bạch, ban điều, cảm mạo thương hàn, phát nóng, phát lạnh, hoặc nóng mê mang, nhứt đầu, miệng khô, tứ chi mỗi mết, ăn uống không tiêu.

### CÁCH DÙNG:

Người lớn mỗi ngày uống 1 gói là 14 hườn, uống với nước trà.  
Còn con nít một tuổi, uống một hườn, 2 tuổi uống 2 hườn, 3 tuổi uống 3 hườn.  
Con nít mấy tuổi thì uống theo mây hườn, tới 14 tuổi uống theo như người lớn đặng 14 hườn mà thôi.

Như bệnh rét thì phải uống trước hơn 2 giờ đặng hó khi chưa có phát rét.

CỦ AN; rau sống, trái cây, đồ nguội lạnh, thì mấy món đó chẳng nên dùng tới; nếu làm theo như vậy dầu bệnh nặng thế nào uống thuốc này vài ngày thì hết bệnh.

Người thương mỗi bữa sớm mai cứ uống 3 hườn bổ thân thì bình an vô sự. Hãy nhìn cái nhãn ÔNG-PHẬT, hiệu Nhị-Thiên-Đường mới phải là thuốc thật, kéo làm thứ giả, giá mỗi gói 0 \$ 10.

# STANDARD OIL COMPANY OF NEW YORK

## DẦU LỬA «HUÊ-KY»



COMET. — RÉ QUAT hay là SAO CHÓI.  
Hiệu: COCK. — CON GÀ.  
EAGLE. — CON Ó.

Trở tại Hàng «HUÊ-KY» Standard Oil Company of New York  
Đường d'Adran số 3, Saigon, và các tiệm Đại-Lý của hàng ấy khắp các nơi trong Lục-châu.  
Khi nào dùng thử nó. rồi thì chắc muốn dùng nó luôn.

## SALON DE COIFFURE

TIỆM CẮP TÓC HIỆU VÂN-THÊ  
261, rue des Marins, 261, Cholon

Kính lời cùng chư khách-quan đặng rỏ: tiệm tôi mới sửa lại ở đường Thùy-bình, môn-bài số 261, Cholon.

Trên lầu có phòng-ngủ sạch sẽ, ở dưới thì để cạo tóc, tôi có rước những thợ mới, cạo rất khéo, lại có thầy hù khách-trú để cạo và váy tai.

Vậy xin liệt-vị khách-quan rộng lòng huê-cô, trước đến chơi sau là giúp tôi việc làm ăn cho mau thành phát thì tôi rất thăm cảm hậu tình và cũng hết lòng tiếp đãi.

Chù-tiệm  
TRẦN-KHOAN-ĐỨC dit TỰ-NHANG,  
kính khải.

## LÒNG BẮC ÁI

Năm trước các ông các bà có lòng bác ái, n.âng tin rằng bạn đồng ban ta ở phía Bắc bị lục, thì kể ít người nhiều hiệp nhau hơn mấy vạn bạc, gửi đến cứu cấp cho người trong nước khi khốn đốn.

Đều ấy không ai ép mà nhiều qui hơn to thương đặng ban rất trọng. Sử-ký ta mới ghi lần thứ nhứt.

Việt rất đáng khen, đáng khen!  
Ngày nay tuy việc bảo lực đã quá, dân miền Bắc an cư lạc n.ghiep song miệt ấy núi non số sộ, đất hóc khó rang.

làm cho lúa phải hư hao. Tuy là không đến đời, song thường thường chẳng đủ no, nhiều người phải dẹp tình cha mẹ, bán con lớn nhỏ, cho nhón bót miệng ăn.

Bởi vậy nên người xứ Bắc siêng làm nghề nghiệp, việc tư vải chuyên cần; ngày trước nghề dệt tơ, chớ ngày nay đã tấn bộ, làm ra lãnh, xuyên chắc tốt hơn đồ Tàu, lại chế ra nhiều kiểu lạ như: băng, sa hột, the lược, lụa, lụa bông tiều, v.v. rất nên đẹp đẽ.

Các môn ấy tôi ở tại tiệm Nữ công-Thạnh của Madame Trần-quang-Nguyệt tại chợ mới Saigon đường Espagne số 82.

Vậy xin mấy ông mấy bà có lòng bác ái, biết thương tưởng người bần hàn, xin đời gót ngọc đến đó mà mua đồ chế tạo của nước ta; mấy ông mấy bà làm vậy thì đã giúp nuôi người mình mà lại sẽ mua đặng đồ đẹp đẽ, chắc chắn và giá rẻ.

Trong tiệm ấy có bán vở nhiều, sự bền chắc và giá thấp không đâu tranh lại.

## XE HƠI CHO MƯỜN

Kính lời cùng chư qui-ông rỏ: Nay tôi có sắm một cái xe hơi hiệu BERLIER, 4 chỗ ngồi, 4 máy, sức mạnh mau bằng 12 con ngựa, xe kiểu tốt và sạch sẽ lắm, để cho mướn đi chơi bất kỳ xa hay gần tùy thích, hoặc đi Baria, Vũng-Tàu, hoặc đi Tây-ninh hay là Banam cũng đặng. Lục-châu chư quân-tử có dịp lên Saigon mà muốn nhân du các chỗ, xin hãy đến mà thương nghị giá cả với tôi, tôi sẽ

tính giá rẻ vô cùng, như muốn đi chơi xa, thì xin cho tôi hay trước.  
Tôi mới sắm thêm một cái xe hơi hiệu Peugeot cũng 4 máy và 4 chỗ ngồi sạch sẽ lắm.

Nay kính.  
NGUYỄN-VÂN-ĐÀU, dit Năm-Nhỏ  
ở đường AMIRAL-COURBET số 43  
Ngăn nhà khách-sang Nam-dông-buông.  
SAIGON.

## Lời rao

GRANDE BIJOUTERIE CENTRALE  
Tiệm Thợ bạc  
Nguyễn-văn-Giáo  
hiệu THI-THO

Tiệm tôi khi trước ở đường Lefebvre, số 80, đã 20 năm, nay dời về đường Schroeder, số 13, tại chợ mới Saigon. Có bán đồ nữ-trang đủ kiểu theo kiêu thời, dùng về đám cưới đám hỏi rất đẹp. Đồ làm đã khéo, mà giá lại rẻ.

## Ông Lê-văn-Vô

Là Lương-y cựu của Nhà-nước, học tại Hàng-lâm-y-viện bên tây (Alger) đã có coi cát nhà thương bên tây và Annam đặng 35 năm. Trị đặng chứng bệnh trong nước Nam. Ai muốn uống thuốc xin tới tại nhà ở Dakao, đường Paul-Pert số 43 ngang rạp hát của ông Đốc-phù-Kiệt.



Kính trình cùng Quý-vị đồng rđ: Tôi có lập tiệm khác Con Đâu hàng đồng và bán đồng, con đầu thường và con đầu có số, hoặc ngày tháng. (Dateurs et numéroteurs automatiques). Quý-vị muốn dùng thứ nào xin làm được vừa ý, và sau tôi rất cảm ơn sự thiện thành tương ái của Quý-vị.

TANG-VAN-PHA.

XIN HÃY ĐẾN THỬ XEM... MAU LẮM! MÀ HÁT KỸ GANG TIỆM MÀY

**Nguyễn-hữu-Sanh**

Ở gần Gare xe lửa Cầu-ông-lãnh

Máy đồ các thứ kiểu áo-xiêm quần, áo, váy, và y-phục Âu-châu (paletot) theo thức thế.

Cổ bán sáo, vải-bà, tơ-lụa, kiểu mới Đông-là, Lược-lông Bắc, Cầm-châu Tàu, cũng hàng Tây, hàng Nhật-bản, các màu sắc.

Ván, Nho, Xuyên, Lành (Trung-huê), Nhuộm Gia-dụng, thật tốt.

Thơ, tuồng, truyện quốc-ngữ bán sỉ và bán lẻ, vân vân!!

Nếu chú-qui-vị, muốn hỏi kiểu đồ chi, xin viết thư đđ:

Mme NGUYỄN-HỮU-SANH.

110, Quai de Belgique, Cầu-ông-lãnh, SAIGON.

**Nhà in và nhà bán Sách**

của

MADAME Vve HUỲNH-KIM-DANH

12 rue Catinat - Saigon

Tại nhà in tôi có in đủ các thứ thơ tuôn truyện sách, có in các thứ thiệp mới đám cưới, thiệp tang, cũng các thứ thiệp đủ kiểu đủ cách, rất khéo rất đẹp, tùy ý liệt-vị, cũng có đóng bì sách nhiều kiểu nhiều màu hoa-hoè rực rỡ, có bán đủ các thứ sách và giấy mực cho học trò dùng. Liệt-vị muốn in vật chi hay là đóng sách, thì tôi lại làm rất mau mắn, và tính giá rẻ. — Kính xin Lược-châu chú-quản-tử có viết chỉ lên đèn Saigon tiện đường xin ghé tiệm tôi, thì tôi rất cảm ơn và cũng vui lòng tiếp đãi.

Tuần Kim-vân-Kiến in rồi hay làm trọn bộ. 0\$90  
Huân-tử-cách-ngôn có sách cho trẻ em... 0 50  
Lược-vân-tiền có hình hay lắm..... 0 60

Madame Vve HUỲNH-KIM-DANH.

Cần khải

Bản-quản rất khen rất kính Mẹm Vve Huỳnh-kim-Danh là đơn bà góa mà có tâm chí lo việc đại thương, một mình mà quản suất nổi nhà buôn bán lớn như vậy, thiệt là nữ trung trường phu đó. Vậy xin Lược-châu ráng giúp thêm cho người bên vưng lâu dài đừng để làm gương cho phe nữ giới.

**泰 TRẦN-LONG 裕**

**TIỆM ĐÓNG GHỀ MÂY**

**ROTINIER**

Réparation de Baquettes

Rue Turc, n° 14

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 16 năm rồi, rộng có một nghề làm ghề mây theo kiểu Hồng-kông, ghề dài, ghề dựa, ghề ngồi lớn có nhỏ có, đủ thức đủ dạng rất khéo rất đẹp, có sửa vọt mây, đồ đánh trái lạng; giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin Liệt-vị đến chơi, tôi vui lòng tiếp đãi.

TRẦN-LONG Cần khải.

**NHÀ CŨ MICHEL.**

**L. CAFFORT kè nghiệp**

Đường-Catinat, môn bài số 32, 34, 36, 38 — Saigon

**SÙNG BẮN CHIM**

**KHÍ GIÁI, THUỐC ĐẠN ĐU THỨ.** Đồ phụ tùng sẵn sẵn.

Xe máy đạp hiệu « ALYON » và hiệu « SPHINX » (nhà Caffort đại diện cho hai hiệu này ở Nam-kỳ). Đồ phụ tùng xe máy đạp (là vỏ xe, ruột xe, đèn, ống thực, vân vân). **BỐ NỮ TRANG**, đồ trang lệ và đồ bằng bạc, đồng hồ đđ thời, đồng hồ trái quít hiệu « LIP ».

Chuyên đđu cổ, mé-dai, mé-dai-đồng cho người Annam dùng. Vàng đđ có giấy làm chứng 18 Carat.

GIÁ RẺ LAM, IT TIỆM-BI KỊP!

SẼ ĐỔI VÀO LƯỢC-CHÂU CÁCH MAU LẺ.

**Hãy đọc bài này**

Kính lời cho Lược-châu chú-quản-tử rđ: Nay tôi có lập tiệm vẽ hình, bán thuốc Nhị-thiên-đương và đồ tạp dụng, savon, khăn, thơ tuôn truyện, sữa, thuốc hút, và đồ học trò dùng.

Nếu qui-ông qui-bà muốn vẽ hình hay là mua vật chi nơi tiệm tôi xin đđ như vậy:

MONSIEUR NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN.

Dessinateur commerçant,

GIA-DÌNH.

Nay kính,

**實業要論  
THIỆT NGHIỆP YÊU LUẬN**

**Về cách nuôi heo**

Phàm người sanh ra ở trong vòng trời đất này, những vật cần dùng, chẳng chi hơn là ăn mặc và chỗ ở. Nhưng trong ba món này rút lại, thì đồ ăn là cần nhứt hơn hết. Mà trong những đồ ăn, trừ gạo lúa rau củ ra, thì chỉ có thịt thiệt là giai-phẩm (đồ ngon). Tuy vậy mà thịt cũng có nhiều thứ, hoặc phải dùng rau củ, hoặc phải dùng đậu khoai mà nấu chung lại thì ăn mới ngon, còn những thịt mà khỏi dùng đồ chi hết, nấu riêng một mình cũng ăn được, thì chỉ có 5 thứ là: gà, vịt, bò, heo với cá mà thôi. Trong 5 thứ này, thịt gà lại quý hơn hết, Ngặt vì ít thịt mà nhiều tiền, cho nên những nhà bực trung khó mà dùng thịt gà cho thường được, duy có thịt heo rất đđ cho mỗi người dùng, ít nhiều tùy thích.

Bên cõi Á-Đông ta đây, phần nhiều lại ưa thịt heo hơn thịt bò, và lại thịt heo thì thường hay dùng về việc quan, hôn, tã, tế, mỗi mỗi đều lấy thịt heo mà làm lễ vật. Còn như bên Trung-quốc thì lại cho thịt bò là uê vật, đại kị về việc tế thần, cho nên mỗi khi tông lễ chẳng hề dùng đến thịt bò, hoặc mỗi năm gặp mây ngày lễ tế, cũng là khi có hi khánh việc chi, thầy đều dùng thịt heo mà làm lễ phẩm. Chi ư đồ lòng như là: Ruột, gan, tim, phổi, cật và bao-tử vân vân... chẳng có món nào mà chẳng dùng, thậm chí

phần của nó cũng còn dùng mà làm phần trong chi cũng tốt. Ấy là một đầu chỉ rđ cho ta rằng nên nuôi heo mà thu lợi đó.

Người Trung-quốc mỗi khi tế thần, hoặc tông lễ, hoặc làm tiệc, đều lấy thịt heo mà làm phẩm nhứt, ấy cũng là nơi phong tục Trung-quốc nhiệm, đã lâu rồi.

Mới ít năm nay, quốc-dân ta nhờ có người phương Tây tới lui giao thiệp, ăn lần tập theo mà ăn thịt bò, tuy cũng có nhiều người biết rằng thịt heo thiệt bổ hơn thịt heo, song phần đông, hay còn lấy thịt heo mà làm quý. Và lại trong lúc này người ngoại-quốc tới lui giao thiệp rất đông, mà nhứt là người Trung-quốc lại càng đông hơn thập bội, cho nên giá heo cứ tăng lên hoài. Vậy thì ta cũng nên học cách nuôi heo mà thu lợi.

Hiện nay ta sanh ra giữa vòng cạnh tranh thế-giới này, hễ thấy đđu chi có lợi, lợi mà không thất nhơn nghĩa thì lợi ấy cũng nên làm, nhưng là gìn lòng nhơn hậu, giữ dạ tin thành, coi nghề nào thì chuyên làm một nghề, làm cho chính chắn, cứ theo qui-cũ mà làm cho thành tựu, thì cũng đđang về van với thế-cuộc, chứ chẳng phải nuôi heo là nghề hạ tiện đđu.

Trừ ra những kẻ tiểu-nhân, hay toan mưu thân chước quý, lương gạt của người, sang đoạt của người mà làm của mình, hoặc thấy người làm nên việc chi thì sanh lòng đđ kị, nay moi việc này, mai móc chuyện kia, kiếm thế kiếm thân, xoi hao mạch nước, quyết làm cho người nghiên ngứa cho thỏa cái lòng đđ kị của mình, phàm những kẻ ấy mới gọi là hạ tiện tiểu-nhân, chẳng đđ chi mà luận tới.

Hiện nay trong nước ta đã thông thương cùng ngoại-quốc, các nước tới lui đã đông, xài thịt heo rất nhiều, nhưng còn ta buồn mua heo mà chở sang các nước cũng nhiều, giá heo càng ngày càng quý. Vậy thì nghề nuôi heo thiệt ta cũng nên làm. Nhưng phải tính trước cho biết những đồ cho nó ăn thế nào? Hao tốn các cuộc từ heo còn nhờ cho đến khi bán đđ được thế nào, trừ tiền vốn ra bao nhiêu? Coi lợi đđ được bao nhiêu? Nhứt nhứt phải tính hết. Lại còn phải học cách nuôi thế nào cho mau lớn, làm thế nào cho khỏi bệnh, ấy là: một đđu chi yêu cho nhà nuôi heo. Vì hễ heo mau lớn thì ít vốn mà nhiều lợi, heo khỏi bệnh khỏi chết thì mới bảo toàn cái huyết-bổn.

Tôi tuy ít học, song có tánh siêng, thường hay xem sách cùng các thứ nhứt-báo đương thời, mỗi khi tôi gặp đđang những bài chi mà luận về phương thiệt-nghiệp thì tôi háng lưu tâm nghiên cứu cho rđ cái phương-châm.

Nay tôi luận cách nuôi heo đđay, tưởng cũng là một đđu phụ ích cho đđng-bào, xin các ông chớ nên khinh thị.

(Sau sẽ tiếp theo).

Tân-châu, NGUYỄN-CHÂN-SỨ.

**南州  
NAM-CHAU  
農實要論  
Nông cò thiệt luận  
(Tiếp theo)**

Hiện bây giờ nghề thương-mãi, nghiệp canh nông của xứ ta đây, ước sao cho đđng hiệp lại, 1 là: thương lưu xã-hội,

2 là điển-chủ xã-hội. Dường ấy quốc-dân ta mới có chỗ mà duy-tri việc thương-mại.

Hãng bực thương-lưu hiệp bốn đảng rồi, làm tại Saigon 1 số, gọi là (越南商賈總局) « Việt-Nam thương-mại tổng-cuộc ». (Là chỗ gom hiệp các việc thương-mại xuất nhập cõi Việt-Nam ta) đảng cho dân-tộc xứ ta có chỗ chiếm người mà thương-mại, đều ấy là sự rất trông đợi của quốc-dân ta hằng ngày.

Quốc-dân! quốc-dân!! ráng làm sao cho xứng mẹ xứng con, chứ để mẹ khôn con dại, mẹ giàu con nghèo, mẹ nên con hư, rồi mong lòng mà trách mẹ. Dưới thì quốc-dân ta giùm 2 tâm biển canh-nông thương-mại đó mà hành tẩu ngoài thương-trường, nương náu nhau mà hưởng chung đều ích lợi của quê-hương ta, đừng bỏ rơi mỗi lợi canh-nông thương-mại của mình, mà để cho ngoại thương thâu-thập nữa.

Nhưng buổi này, là buổi thế-giới cạnh tranh, dân-tộc xứ nào cũng đều nắm mỗi thương quyền mà làm cội rễ. Chúng ta liết mất thế xem, kia đàn Tàu bỏ khẩu tứ phương, không cha không chú, mà hãy còn dám vát 1 cái rương-gia, 1 chiếc chiếu-cây, đầu cột nhau, mà thương-mại khắp toàn-cầu, giết dành càng lợi cũng người, kia nhà-máy no tàu-buồm đó số giữa phiến ba, giọc ngan ngoài hải đạo, biết là đường nào vinh diệu.

Hưởng quốc-dân ta đây, trên có Chánh-phủ (là Mâu-Quốc của ta) hết lòng bảo-hộ và phòng bị việc thương-mại và ky-nghệ cho ta, trong lại sẵn đó thổ-sàng nguyên-chất của quê-hương ta, để cho mà vận dụng ra trường thương-mại, mà đông-bào ta cứ ngồi đó mà bàn quan, cho ba chú khách-trú làm tuồng, còn chúng ta để vui đánh chầu mà coi bát.

Kể phòng lúa Nam-Kỳ ta mỗi năm số xuất cảng thường 500.000 tonnes (tính mỗi tấn là 1000 kilos); Suy ra số lúa ấy, trừ phần số phí theo việc canh-nông của ta rồi, còn phần lợi mỗi năm về tay khách-trú thâu-thập mà thông thương hưởng lợi đó, thì đủ cho quốc-dân ta đem ra vận dụng ngoài trường-trương mà giao thiệp mỗi lợi với nhà buôn ngoại-quốc. Hưởng đó thổ-sàng của quê-hương ta, hãy còn nhiều vật ích-lợi đủ lấy duy-tri ngoài trường-cuộc.

(Sau sẽ tiếp theo)

Ngày 10 mai 1917.

Điện báo

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Điện báo

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Ngày 10 mai 1917.

Bên Huê-Kỳ

Tin ở Hoa-tuân-đồn. — Chánh-phủ sẽ xin chuẩn hai trăm triệu livres sterling (lỗi hai ngàn triệu bạc) để làm tàu buôn thế cho mấy chiếc tàu bị chìm-thủy-dịch Đức bán chìm.

Ngày 11 mai 1917.

Mặt trận Pháp

Tại Chemin-des-Dames, hai bên hỗn chiến, binh nghịch bị đánh lui. Tại Cernay và Hurtebise, binh Đức thua 2 ngàn xạ. Binh Đức ráng hết sức binh-sanh kéo lên núi Calornie mà bị rượt từ tán, thấy năm lớp nội. Binh ta lần thổ được nhiều hầm lối đồng-bắc Checreguy bắt 160 tù giặc.

Bên Đức

Bên Luân-đôn cho hay rằng: có tin bên Thoại-sĩ nói ông Cò-g-tước Herting quận Bavaois sẽ lên lãnh chức Thừa-tướng thế cho ông Bethmann.

Bên Hi-lạp

Tin ở thành Salonique. — Bốn muôn người, làm đầu một là quan Đổng-lý, ứng lên xin phế vua và phế giòng Constantin

Hãy hút một thứ thuốc CÀ-LÔP mà thôi!

教育確論

Giáo dục xác luận

(Tiếp theo.)

Có nhiều nước bên Mỹ-châu, phàm những kẻ phạm tội mà bị giam cầm trong ngục, thì lựa những kẻ nào có sức mà dạy chúng nó cho biết các nghề nghiệp vặt-vật-phòng sau chúng nó mắng bần mà ra, sẵn biết nghề nghiệp mà sanh nhai cho dễ. Theo cái ý ấy thì chẳng phải là chẳng hay. Nhưng tôi nghĩ lại cũng chưa đáng trọn hay cho mấy. Và chẳng những người không nghề nghiệp làm ăn, thì cái người

nhưng mà dùng cái tự-thị ấy cho hẹp cách thì cũng còn đủ mà lập nên cơ nghiệp chẳng nói làm chi. Chứ e cho những kẻ không học-thức không giáo-dục, không thông không hiểu chi hết mà lại hay tự-thị, thì chẳng những là một mối hại cho nhân-căn của mình, mà còn hại cho cả và nhân-quần xã-hội nữa.

Thí như một đồng bạc, mà hai người thợ bạc tranh cãi lẫn nhau, kẻ gọi là đồng, người cho rằng bạc, tuy là hai người ý-kiến khác nhau, song phải quyết cũng có một người trúng chứ! Vậy thì những kẻ bàn-quan, biết định cho ai rằng phải, cho ai rằng quấy bấy giờ? Ta hãy xét xem trong hai người ấy, hề người nào có đủ sự học-thức thì hãy cho người ấy là phải, chứ nào có khó chi. Tuy vậy mà người không đủ sự học-thức đó, nó cũng không chịu là quấy đâu, cứ tưởng rằng mình phải mà thôi, nếu nó biết nó quấy thì nó có tranh cãi bao giờ. Xem coi có một vật nhỏ mọn mà còn tự-thị như vậy thay, huống chi các việc lớn, rất dễ mà rõ thấu.

Như nhiều người khen Âm-nhật rằng hay, mà kẻ điếc nó không chịu là hay, nhiều kẻ gọi hát bóng rằng giỏi, mà đờ mù nó cũng không tin là giỏi. Cho nên những người có giáo-dục có học-thức, ý-kiến nhiều tư-tướng rộng, thường lấy đều-công-lý mà đàm luận nơi nhữ-báo, hoặc diễn-thuyết chốn Diên-đàng, mà đờ ngu nó lại cho là kẻ điên cuồng, nói xim nói lạp, ấy cũng bởi lòng tự-thị của nó mà ra.

Phàm nhân-loại mà khác hơn loài hạ-đẳng động-vật ấy là chẳng phải tại nơi hình-thể đâu, chỉ nhờ có sự trí-thức mà thôi, nếu không có giáo-dục không có trí-thức thì lấy đâu mà phân biệt. Tuy vậy mà nhân-loại có trí-thức cũng còn có hai bực: một là nhờ khí-bẩm não-cân; hai là nhờ có rộng sự giáo-dục. Não-cân là bản thể sự trí-thức; còn giáo-dục là linh-hồn sự trí-thức, nên ta đã có sẵn não-cân mà không lo phương tấn mưu bđích, thì lấy đâu mà trông mong cho tấn-hóa được. Vì vậy hề nhân-loại mà không nên thiếu trí-thức, thì cũng không nên để cho thiếu về giáo-dục.

(Sau sẽ tiếp theo)

NGUYỄN-CHÁNH-SÁT.





thức phân tư-tương chẳng đồng, cho nên có bệnh thì cách uống thuốc và điều dưỡng phần vệ-sanh chẳng hề giống nhau cho đúng. Như phong tục xưa ta xưa nay hề có bệnh thì hay dùng thầy-pháp, bồng, cháng, uống bùa, uống chú mà mạnh đó, tuy rằng: cái tục quê mùa khờ khạo hết sức, mà suy thử coi thì là ở trong cũng có chỗ mâu-điệu cho cái quê-mùa khờ khạo đó mà đáng lành bệnh, là bởi cái tinh-thần chuyên chú và ao ước có bao nhiêu đó mà thôi, cho nên lúc lâm bệnh mà đáng nghe tiếng-trống đánh nguyện nên hương rớt, thì tinh-thần đã khoái sảng, chừng ấy dầu uống thuốc của dung-y cũng mạnh.

Vậy nên đời Tam-quốc Châu-công-Cán bệnh trầm-kha nơi hồ-trướng, nghe ngọn Đông-phong của Gia-các mà an. Tào-a-Mang bệnh đầu thông chôn thâm-cung, nghe lời bịch (l) sát nịnh của Trần-Lâm mà mạnh thì đủ hiểu phép vệ-sanh luận lý ra hay còn mắc mớ biết đường nào!

Thứ xem vận-khí của trời đất xưa nay hãy còn khác nhau, huân người sanh trưởng trong lòng chậu của trời đất, mà phép vệ-sanh chẳng vận chuyển theo khí tức của trời đất dạng sao?

(Sau sẽ tiếp theo)

NGUYỄN-TỬ-THỨC.

(1) Đời Tam-quốc Người Tào-Tháo trước khi làm tới nhà Hán, sau có quyền cao tước cả rồi, lại đem lòng bắt trung mà làm phần nhà Hán, thuộc ấy ai lại chẳng muốn giết thặng nghịch tặc bắt trung với nhà nước đó. Ngày kia Tào-Tháo đang nhất đầu nằm trong cung, uống thuốc gì cũng không giảm, khi ấy các trăn muốn thảo tội, Trần-Lâm mới làm lời bịch mà cai tội phần của Tào-Tháo ra, buổi Tào-Tháo đang nhưt đầu, thầy lời bịch của Trần-Lâm bên hoàn kinh liền hết nhưt đầu, cho nên phép trị bệnh hãy còn ngoài các việc uống thuốc đó mà mạnh. Rộng thay đạo trị bệnh, mâu-điệu biết đường nào!

惡核良方

Ac-hạch lương phương

Phương thuốc trị bệnh Peste (người thường hay gọi là dịch-hạch. Mao-Ech. Cao-mên kêu là Ma-la-ech).

Bổn-quán mới tiếp một phương thuốc trị bệnh Peste của tiệm thuốc Đức-sanh-

Dương Cailay Mỹtho gửi đến cây bổn-quán đăng vào báo-chương mà làm phước cho người chẳng may mà bị bệnh chẳng lành ấy. Phương thuốc này người tỏ rằng: Cửa bác người bên Tàu mới gửi qua, đã nhiều phen cứu-bệnh như thần. Nên bổn-quán trước cảm tình người có lòng nhưn hậu, sau đăng báo-chương đây cho bạn đồng ban duyet dụng.

藥方

桃紅蓮當柴厚赤甘生葛  
 仁花秀歸胡朴芍草地根  
 研五三尾二一三二五二  
 八錢錢壹錢錢錢錢錢錢  
 錢 錢  
 半

TIẾP LUẬN

Nguyên chứng bệnh này là một chứng rất thâm độc của dân-đoàn. Tôi cũng hàng đờ ý mà tìm kiếm sách thuốc của Tào, thì sách xưa ngoài 100 năm nay chẳng hề biết loài vi-trùng (Microbe) truyền nhiễm là đi gì. Mới ba bốn chục năm nay thì sách thuốc của Tàu và Nhật-bản lần mò theo y-khoa bác-vật của Âu-châu, mới rõ một thứ Thứ-dịch (Dịch-chuộc) này rất độc. (loài vi-trùng sanh trong mình con chuộc mà truyền nhiễm cho người). Sách y-học mới đây kêu loài vi-trùng là (衛 菌) Muội-huân, là một thứ trùng rất tế vi, sức con mắt người không thấy, phải dùng kiên hiển-vi từ 50 độ mà coi mới thấy.

Song phương thuốc này, là thang thuốc Giải-độc huyết-huyết trong sách « Y-lâm-cải-thất » (醫 林 改 錯) chuyên-trị bên huyết phân ung-độc trước-độc rất hay, trước khi tôi cũng có biên phương mà trị bệnh Ác-hạch thiệt là tinh-thần. Nhưng phải có thầy thuốc cho uống mới là chắc. Là vì bệnh Peste khi sơ phát thì làm cho người rất nóng nẩy, mà khác nước nhiều bởi sự độc ấy trực tầu vào huyết-cầu, bề ngưng huyết-quản, hoặc nổi hạch, hoặc biến huyết ra tím ra đen biến thể nẩy, sanh thể khác, thì phải hiểu bệnh tình mà gia giảm, như bệnh độc thanh sơ phát (đang hành) thì thang thuốc này phải dùng phân lượng đến bằng ba phần. sắc mà

uống trong một ngày. Chúng ta phải biết bệnh này rất hiểm nghèo mau mắng. Xin đề ý tùy chứng khinh trọng mà gia giảm cho đắc nghi, bệnh này ưa gió mát, không phải như các bệnh cảm kia vậy. Đây là tôi kê việc đại-khái đó mà thôi, chớ nói không hết những viết tinh tế về cách thử bệnh này, phải kịp rước thầy thuốc tùy nghi gia giảm thì tốt hơn, thang thuốc này trị bệnh Mao-Ech, thiệt là thần hiệu đệ nhất phương.

NGUYỄN-TỬ-THỨC.

偵探小說

Trinh thám tiểu thuyết

(Tiếp theo)

Khi Lại-xuân-Điền còn đang suy nghĩ, bỗng thấy người lính đi thơ đơm nhưt-báo tới thì giật mình, liền dỡ ra xem, thấy có một khoản nói về việc ông chủ hàng trà kia giàu có tên là Vương-vĩnh-Tiên, đêm hôm qua không biết vì cơ nào mà bị người ta giết, cứ theo lời quan thầy thuốc đoán, thì là bị nó dùng súng sáu mà bắn. Còn tên hun-thù thì không biết rõ là ai, còn đang tâm nã song chưa nghe ảnh-hưởng chi hết vân vân... Đọc đi đọc lại đời ba lần không thấy nói tới tên Xảo-Châu, trong lòng vừa mới bớt lo, kê có người đem tin đây thép đến. Mở ra xem thì là tin của Hà-kiết-Hùng trả lời rằng mắt có công vụ cần kíp lắm, còn phải sang qua thành Ga-huê-tông (Galveston) trước chừng một tháng mới trở về được.— Lại-xuân-Điền xem rồi bỏ đó, cũng cứ ngồi lại kiếm cơ mà bào chữa cho Xảo-Châu, suy đi xét lại, tính tới nghĩ lui, tính thôi đã nát ruột mà chưa kiếm được một cơ nào.

Sáng ra bữa sau, xem hết các thứ nhưt-báo, cũng không thấy Báo nào nói đến tên Xảo-Châu, chỉ nói cũng như tờ báo hôm qua vậy thôi. Rồi sau hết lại có một tờ báo nói rằng: « Vì chưa tìm được con đòi A-Hoa, cho nên vụ này còn chưa minh bạch, hiện nay các sở cảnh-sát còn đương tìm kiếm khắp nơi, lại nói: Nếu

改良笑話

CÁI LƯƠNG HIẾU QUẠI

Vì ơn nặng về tương mà thờ.

Có hai vợ chồng tơ kia, từ ngày cưới hội xong rồi, về ở với nhau, tâm đầu ý hiệp, ơn nặng tình nồng, vui bề chẳng gối, nặng cuộc gió trăng, triều mến nhau, yêu dấu nhau, cuộc vui về trong phòng, không có bút mực nào mà tả ra cho hết được.

Đêm kia vợ chồng mới tỉnh với nhau rằng: « Vợ chồng ta mà được gần nhau, loan diên phụng đảo, vui vẻ như vậy, thiệt cũng nhờ ơn ông mai rất trọng, không biết lấy chi mà báo đáp cho vừa, vậy thì ta cũng nên lập một chỗ sanh-tử, muốn thờ về chơn-dung của người hôm sớm phụng thờ mới đủ mà đền bồi cái ơn trọng ấy. »

Sáng ngày ra vội vã đi rước thờ về về, về tượng ông mai, treo lên giữa nhà mà thờ, sớm trưa đốt hương qui lạy.

Lần hồi ngày tháng trôi mau, sanh con thời lành nghĩnh, năm này một đứa, năm khác một đứa, để năm một liền x. Ấy! chừng đó mới thấy sự cực đa! Vợ thì đứa bồng đứa dắt, chồng thì vai công lưng đai, làm không được mà ăn, nên phải mang nghèo cũng vì một bầy oan trái. Lại thêm bữa ăn không trọn bữa ăn, mà giấc ngủ cũng không ngon giấc ngủ. Vợ chồng cũng n. ăn nhau hoài.



Ngày kia tháng chồng đang lúc quạu, vùng ngó trực lên thấy tượng ông mai, liền kêu con vợ chỉ tấm tượng mà nói rằng: « Ở ở! Cũng tại lão này bày đều đặc chuyện mà báo hại mình đây! Bấy lâu nay tượng lão là ơn, nay rõ lại thiệt cũng vì lão mà chúng ta phải mang cực. » Nói rồi liền nhảy lên giật tấm tượng vạy xé nát tang rồi ném luôn vào bếp.

Vĩnh-an-hà, DU-NHIÊN-TỬ.

MÁY XOAY LÚA

ra gạo trắng

Monsieur Nguyễn-thanh-Liêm có mua máy xay lớn nên muốn bán máy xay lúa nhỏ (xay ra gạo trắng), máy này chạy bằng dầu lửa thứ thường rất phương

tiện, mỗi người đều coi máy được, không cần chi người thạo máy móc cho lắm. Vậy mà ông trong Lục-châu có muốn dùng máy xay ấy xin mời đến nhà hay là viết thơ mà thương nghị.

NGUYỄN-THANH-LIÊM. à An-hóa (Mytho)

Rượu Sâm-banh hiệu MARQUIS DE BERGEY là rượu nhưt hảo hạng.

(Sau sẽ tiếp theo)

NGUYỄN-CHÁNH-SÁT.

# TÚY KIỀU GIẢI NGHĨA

Việc nhà đã tạm thông-dong, Tinh-ký (1) giục già đã mong độ về.

Một mình nương ngọn đèn khuya, (2)

Ao đầm lệ, tóc xe mái sáu.

« Phận dẫu, dẫu vậy cũng dẫu,

« Chút lòng đeo-đán bấy lâu một lời,

« Công-trình kẻ biết mây mười

« Vì ta khấn khít (3) cho người dở giang!

« Thế hoa chưa ráo chén vàng,

« Lời thề, thời đã phụ phần với hoa!

« Trời Liễu (4) non-nước bao xa?

« Nghĩ đầu rẽ cửa chia nhà từ tôi,

« Biết bao duyên-nợ thế bời.

« Kiếp này thời thế thì thời còn gì!

« Tái-sinh chưa dứt hương thề,

« Làm thân trâu ngựa (5) đến nghi trước mai.

Việc nhà nay đã tạm thông-dong rồi thì phải lo tinh-ký Giám-sanh đã giục-giã mong độ Kiêu về.

Kiểu một mình nương ngọn đèn khuya, Giọt lệ sa xuống áo ước thầm, mái tóc xe hình sầu thảm.

Kiểu than rằng: « Phận mình dẫu phải vậy, mà đầu vậy cũng mặc dầu, Nhưng mà chút lòng đeo-đán bấy lâu đây cũng tại một lời.

Công-trình của chàng kẻ biết là mấy mười! Ấy cũng vì ta khấn-khít cho nên người phải chịu dở-giang vậy.

Thề cùng hoa chén vàng chưa ráo, mà lời thề ấy, thời đã phụ phần với hoa rồi còn đâu.

Trời Liễu bay xa? cách non cách nước gì? Nghĩ đầu rẽ cửa chia nhà như vậy!

Duyên-nợ thế bời càng nhau nặng biết bao! Kiếp này thời thế, thì thời còn gì mà kể!

## NGHĨA XUÔI

Việc công đường tính xong rồi, cha con hội-hiệp lại một nhà như cũ. Nhưng mà ngày Giám-sanh đến cưới Kiêu cũng gần, cho nên Kiêu xiết bao sầu thảm.

Đêm khuya canh vắng, Kiêu chong đèn ngồi một mình, nhớ tình nhớ cảnh. Gió thổi lai-rai, ve ngâm dẹo-dắc, nâng người mặt ủ dàu-dàu, châu rơi là chả.

Than rằng: « Thân này dẫu phải hoa trời, bèo dạt, có lo chi, lo là lo không vẹn lời thề buổi nọ. Chàng đeo đuổi theo mình công phu biết mấy, cha chắt đêm trông ngày đợi; đến chùng gặp được vui chẳng trọn vui, tình chưa phải tình. Ấy cũng bởi mình chắt lòng mới ra đến nỗi này.

Lời thề xưa hử còn đó, mà mình chẳng giữ được vẹn tình, lỗi cũng chàng biết lắm! Ôi thôi! Kiếp này chắc là duyên đôi ta lỡ-dở rồi, mà lỡ-dở đây cũng tại mình, chớ Liễu-Dương xa xa xôi chi đó, mình lại chẳng thông tin cho, chàng toan-liệu! Kiếp sau đầu hương thề chưa dứt, cũ g nguyện làm thân trâu ngựa dâng, đến ơn tri-nợ. Tuy nói thì nói vậy chớ

« Nợ tình chưa trả cho ai, (6) « Khôi-tình (7) mang xuống tuyên-đài chưa tan. »

Niềm riêng, riêng những bàn-hoàn, Dấu chong trắng đĩa, lụy trắng thảm khăn.

Nếu tôi tái-sinh mà hương thề cũ chưa dứt, thì tôi cũng nguyện làm thân trâu ngựa dâng mà đền-nghĩa trước mai.

Nếu kiếp này nợ-tình chưa trả cho ai là, cực khổ tình này mang xuống tuyên-đài chưa tan. »

Niềm riêng của Kiêu, Kiêu bàn-hoàn riêng. Dấu chong hết thấy đĩa trắng, giọt lụy trắng thảm khăn.

chừng lá buồn ấy hay được, đến khúc nước mắt sa vào cục ấy cục ấy mới tan ra huyết. Người sau cho tên là Khôi-tình.

(Sau sẽ tiếp theo)

TRƯƠNG-MINH-ĐIỆN.

kiếp này chẳng thỏa lòng, dẫu thác xuống tuyên-đài ác khối tình cũng không tan được. »  
Kiêu than-thở một mình nước mắt xuống ước khấn, dẫu hao lán lần bày đĩa trắng.

### ĐIỂN TÍCH

- (1) **Tinh-ký.** — Tục bên Tàu rước đầu ban đêm, có sao mọc, nên kêu là tinh-ký (kỳ đến sao mọc rước đầu) — Đây là chỉ ngày rước đầu:
(2) **Câu này có người đọc:**  
Một mình nương ngọn đèn khuya.
(3) **Khấn-khít.** — Chặt-chĩa, chặt lòng.

- (4) **Trời Liễu.** — là xứ Liễu-Dương, quê của Kim-Trọng.
(5) **Trâu ngựa.** — Có tích Tinh-sử chú kia thiếu nợ mà không trả được. Sau đầu thai làm trâu nhà chủ nợ, dâng trả nợ.
(6) **Ái.** — Là Kim-Trọng.
(7) **Khôi-tình.** — Tích Tinh-sử một nhà gái phải lòng một lá buồn. Sau lái buồn châu lưu nơi khác, nàng gái thương nhớ, phát bệnh, bao mòn lán lán thác. Cha nàng tức mình đem thầy nam thiêu đi, xát tiêu hết mà có một cục chi, đập không bể, rửa coi thì thấy hình một chiếc ghe và có chú lái-buồn ngồi ở trong

**Rượu Cổ-nhạc VIEILLE EAU-DE-VIE DEJEAN** là một thứ rượu rất có danh-tiêng hơn bốn chục năm nay.

## NGHĨA KHÍ TÌNH SI TRUYỆN

Ôi thời thời! Va muốn gạt mình, mình phải gạt va, nưư canh khuya dao cặp theo lưng va, dề đầu mà va coi chừng, thích một mủ, dặn: « Đừng bạc nưư nửa nghĩa! À phải rồi, mai đây thứ bảy, nghe nói vợ chồng thầy Đức cùng con cái đều đi coi hát rạp có Ba, còn một mình chú nó ở nhà, điệp phải ở điệp bỏ qua rất ưưng. »

Nghĩ muốn dăng cái tức xuống, mà dăng không được. Người đời cũng nhiều khi, biết chuyện mình sẽ làm là quấy, mà than ôi! Chàng đứ sức ép tri mình. Bởi vậy cho nên mới có người làm quấy, bằng không làm phải mà ai không ham?

Sáng ra Nghĩ rảo cùng nhà kiếm một món làm khí. iái. Ra vô táo-tác, ngó trên dăng bếp thấy con dao phay tuí coi kịch-còm khô mà giác lưng, dôm cái rựa chẻ củi lại càng lớn hơn nữa. Lại ô-trầu của cô, tí ưư con dao bữa cau, coi nhon mà bén ngọt lại nhỏ dề đầu người, muốn lấy song sọc có hay. Thợ-thần một hồi, hồi nhớ lại mình có một con dao hai lưỡi, lự ra đem đi mài. Ai đời thưở này, muốn giết người mà dùng dao hai lưỡi? Lúc ấy, Nghĩ đã mất trí khôn, đầu tưởng đến việc ấy?

Chiều lại còm nước vừa xong, Nghĩ bỏ dao theo túi, lấy nón ra đi, trông cho mau tối, mà hành sự. Đi thợ-thần ra đường Catinat, lán qua dây chã-và bán vải. Người qua kẻ lại lao-xao, lổ-xổ. Nghĩ

mắt ngó mà không cố, nên chẳng biết ai là ai. Trong mình có chuyện, cha chả! Một phút đồng hồ nó dài thàm-thẳm. Càn nóng này chừng nào, giờ khác càng lâu chừng này. Đi vòng xuống mé sông một hồi tưởng đầu đi được năm sáu giờ gì, té ra lán nhà-thờ nhà-nước coi lại 7 giờ năm phút. Trở lại xuống kiếm ghé xanh nưư, chưa róng dích dề đứng dậy. Xắn bần như vậy, cho đến bốn giờ... chín giờ rưỡi... mười giờ... nhăm chừng chú thếm Tâm đi coi hát rồi, lán mò lại đường Lagrandière gõ cửa, miệng kêu: « Anh ơi! » Tay rút dao ra rồi nghĩ lại giật mình, vì bị lương-tâm cắn-rứt, nên quần phứt con dao, rồi cứ gõ cửa kêu lên, kêu dặng ba bốn tiếng, Tâm ơi!... rồi nghe quẹt lửa dốt đèn, Nghĩ ngoài này thủ thề. Tiếng đi guốc trong nhà ra, kể nghe vận khóa một cái « các » cánh cửa vừa mở, Nghĩ nhấm ngọc Tâm thoi một thoi rất mạnh. Tâm ở bờ không dề phòng, thỉnh linh thấy giá tay cũng né

qua một cái, mà né không kịp, một thoi đã trúng bên sườn. Nghĩ chẳng nói chi, cứ huoi tay thoi nữa. Lầm nhớ lúc trước có học một hai miếng, lẹ mắt lật dật củi đầu, Nghĩ thoi trật lên trên. Tâm trạng qua bên tay trái, đứng dậy chụp tay Nghĩ nắm cứ g như kềm sắt bắt dính... Nghĩ vùng không nổi, tức mình quơ tay trái thoi vô, cũng bị Tâm nắm nữa, rồi hỏi:

- Em muốn gết qua sao?
Nghĩ cười gằn nói: « Sao lại không kia! Mi khéo làm bộ thì thôi! Mi muốn đoạt tình-nhơn ta tang cơ rõ ràng, chớ « Nguyệt-Minh » còn trên giấy chậm. — Mi giỏi làm gì ta thì làm đi! »

ra rồi ăn năn dề muốn, thì chẳng khác dừu diên, lán dề hồ ra đi một nưư...  
Chuyện này xảy ra rất lẹ, xan riêng không hay biết đến. Tâm nắm một lát rồi lán lán lén lén, gương chớ dầy, nghe bên hông có hơi dàu, rồi coi thì máu tụ dồ bám. Ráng đi đóng cửa và đi kiếm rượu cì đi xe vải rang rạch chớ bị thoi. Vừa rồi thoi tâm thần bải hoải, lán lại giường nằm nghĩ. Có rượu chớ thắm vào, vít cũng bời đầu. Rồi lại lo lo lượng lượng hoài. Nếu cha mẹ chú thếm hay chuyện này mới nói sao? Không lý đi nói thiệt. Cũng giận Nghĩ làm chớ, giận sao không hỏi trước gan sau, khi không mà ở đoạn tình bằng-hừu. Tuy vậy mà chầm-chể được, vì chonng bị tình si, nên mới ra cơ dề này. Dẫu Nghĩ là t áng hung-hoang mình cũ g không lẹ hại, huông chi chàng cũng là người tâm chí như mình. Oí! mà lúc giận cùng ai cũng vậy. Nhưng vậy cũng kiếm thế làm cho Nghĩ tự xử, còn bần phận mình cứ giữ chữ kim-bàng; kiếm hoài không ra kể,

than rằng: « Nếu vậy trời sanh tôi ra nơi chốn Dương-trần, giữa đồng-hoang đứng trán-ti-ân mà chịu mưa chịu gió sao? Anh em ruột thoi không có, mới tìm được chút bạn hiền (Nghĩ đến đây, Tâm không ngăn giọt lụy) Nay mới biết: « Thiên bất túng hơn nguyện. — Việc trời-trêu vì dàu xui khiến? M. ối giúp duyên ra chuyện đoạt duyên! Trời đất khiến đảo diên, sao mà tôi ở với bạn không cho tuyên với bạn? Chuyện tình-cờ nào ai có hăng, chắt chừu nên tang-án rõ-ràng, biết làm sao phân biện ngay gian. Mà cũng bởi trước lo toan trước chẳng giữ-giàng, dề cho cuộc lỡ-xoàng cũng khó bề tự hổ. » Càng nghĩ tới càng thêm tức-tối, đầu dờn thay không gian-dối mà không dám cạng lời, cứ một trống trên có mắt sẵn ông Trời soi cho thấu lòng người ngay thẳng.

(Sau sẽ tiếp theo)

TRẦN-PHÁT-VĂN.



### PNOM-PENH BAZAR TRƯƠNG-XUÂN

GROS 24-25 Quai Piquet DÉTAIL

Articles de Paris et du Japon — Jouets d'enfants  
Spécialités pour Bazars à prix fixe  
Bijouterie imitation — Parfumerie — Chapellerie  
Fourniture classique et de Bureaux  
Dépôt et vente des ouvrages en quoc-ngũ  
Dépositaire des Lampes électriques

Cuộc thương-mãi Nam-kỳ xưa nay phần nhiều đều nương cho người Tàu và Ấn độ tóm thâu mỗi lợi, thấy phải nóng lòng, nên hẳn hiệu đã chín năm trời nhúm-nhen gây dựng; thật việc buôn chẳng dễ, vì có câu: «Thà thương nhau cho vàng, chẳng thà đác đàng đi buôn». Nay cũng chẳng phải tự phụ rằng hơn người đàng cả; song hẳn hiệu đã làm đến gốc cội (1) những hàng hóa ngoại quốc (nhứt là bên Pháp), vì vậy nên có thể sỉ lại cho các nhà buôn người khác cùng người Ấn độ bấy lâu. Vậy nay xin kính tạm dời hàng cho chư-vị đặng rõ: ai muốn mua sỉ vật chi, hay là mua thử một ít món hàng kiểu, như vật lạ, mới mẻ bày (art. nouveautés) bên Pháp, đặng đem về bán thử coi có chạy hay không, rồi sau sẽ mua nhiều, thì hẳn hiệu cũng tính theo giá bán sỉ mà gởi contre remboursement lập tức.

CÓ BÁN:

Xà-bông thơm hoa hương N° 750, 3\$00 một hộp 60 cục.

Khăn bà g lông có dệt bông hoa-hoè 1m45 x 0m67, 10\$00 12 cái.

Cán viết đặng mực, có máy rút mực, 4\$00 12 cây.

Giấy viết thơ Nhứt-bồn có vẽ sơn-thủy, mỗi hộp 12 tờ 12 cái bao, 12 hộp 4\$50.

« Faichie » phần chuỗi vàng, bạc, đồng, thao, cẩm-thạch, thủy-tinh 3\$10 12 bình (1/4 de lit).

Cartes postales giặc Âu-châu 2\$50 một trăm miếng.

(1) Tại chánh các nhà công-nghệ (bên Pháp hay là các nước). Chớ không phải mua của các nhà bán lẻ (vật) như Bon Marché, Samaritaine, Printemps vãn, vãn.

Cartes postales Nhứt-bồn sơn-thủy vẽ đầu 7\$00 một trăm miếng.

Núc áo sơ-mi (chemise) xuy vàng tây, bộ 5 núc, 2\$40 12 bộ.

Bàng chải răng 1\$15 12 cái.

Muôn nĩa xuy bạc, 12 cặp là 9\$80.

Kiến đề hình chụp, máy chụp lọng, xuy vàng, kiến dày các bì = Format album 0m11 x 0m165 = 5\$50 12 cái.

Format visite 0m065 x 0m09 = 3\$50 12 cái. — Gomme enui chữ, viết chì và mực, hai đũa, 1\$50 12 miếng.

Lý-Hữu-Dư bài.

### TIỆM CÚP TÓC Muốn sang lại

Tôi có lập một tiệm cúp tóc (coiffure) tại đường Hamelin số 56. Nay tôi mất việc nhà nên muốn sang cho chủ khác. Vậy xin chư-ông, ai muốn cầu dùng thì đến tại tiệm tôi mà thương nị hị.

Nay kính,

TÂN-THÀNH, cần khải.

### Lời rao

Nay-cuốn nhứt Diên-lục-cổ-tích tôi mới in lại một lần nữa, chuyên này cổ nhờ chư-vị phụ thêm bài vở, có luận về tam tạng, giải nghĩa: về vua tôi, cha con chồng vợ, sau nữa giải ngũ thường, là: Nhơn, nghĩa lễ, trí, tín, sách này dài được 120 trang, mỗi cuốn giá là (1\$20) như mua được 10 cuốn thì giá là (8\$40) xin quý-vị viết thư lên mua xem chơi cho tiêu kh ền, như có gởi thư mua xin cứ tên tôi mà đề thì chẳng hề lạc thư, và như có gởi mandat thì không cần gì phải recommandé.

HUỲNH-HỮU-PHÁT  
(Bình-tây) Cholon

### CAFÉ RESTAURANT

45, rue Amiral Courbet  
SAIGON

Kính cùng chư-ông qui thấy đặng rõ:

Nay tôi mới lập một quán cơm Tây tại đường Amiral courbet số 45 Saigon ngang nhà Khách-sạn Nam-đông-Hương, có đủ đồ ăn và bánh mứt cùng đồ điểm tâm ngọt ngon tiêu bỏ. Cúi xin chư-ông, có đi đâu tiện đường, ghé quán tôi chơi, tôi sẽ làm cho vui lòng đẹp ý chư-ông.

SAU HOÀN; cần khải

### Lời rao

Phước-Thái

TIỆM BÁN ĐÓ, ĐÈN KHÍ

ở đường d'Adran số 70

Ngang Tòa Tân-đảo, ở gần chợ cũ SAIGON

Kính trình cùng quý-vị đặng rõ, tôi có lập một tiệm bán đồ đèn khí, những là: Bóng đèn, giầy đèn, đèn ba ngọn, bốn ngọn, năm ngọn, quạt đèn bàn, quạt treo bốn cánh, hai cánh và đồ phụ tùng theo đồ đèn khí, thiết tốt, và làm đèn vô nhà, sửa quạt dynamo, moteur thiết khéo.

Xin quý-vị muốn dùng thứ nào hay là sửa đồ chỉ xin quý-vị gởi thư cho tôi, tôi tính giá rẻ hơn tiệm khác.

NGUYỄN-VĂN-CHƯƠNG.  
Cần khải.

### Tiệm thợ bạc

TRẦN-THÀNH-KIỆT DIT BA-CÁCH  
ở TÀI ĐƯỜNG THỦY-BÌNH, số 192  
(192, Rue des Marins, Cholon)

Kính cùng chư-ông qui-ông qui-ông: Nguyễn tôi dọn ở thợ-bạc tại đường Thủy-bình, số nhà 372, đã hơn 10 năm, nhờ ơn qui-ông qui-bà có cặp. Nay tôi dời xuống gần gara xe lửa lớn cũng đường Thủy-bình, số nhà 192, mở ra rộng rãi và sạch-sẻ, tôi lại chế ra những đồ nữ-trang bằng đồng và bằng vàng nhiều kiểu, nhiều cách mới theo như kiểu Langsa, khéo lạ về công. Vậy qui-ông qui-bà có đi đâu tiện đường, xin ghé lại tiệm tôi mà chơi, trước là giúp cuộc công-nghệ trong xứ ta cho mau tiến-bộ mở mang, sau nữa giúp tôi là hạn đóng-bang cuộc kinh-dinh cho mau thành tựu.

Nay kính

TRẦN-THÀNH-KIỆT DIT BA-CÁCH.  
Bijoutier. — Chợ-lớn.

### QUỲNH-MỸ

NGUYỄN-NGỌC-CU

Số 20, đường Amiral-Courbet

(CHỢ BẾN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, củi, nước-mắm, tằm, cám, trà-hột, trà-tàu, thuốc hút cùng các vật dùng khác.

Nước mắm Phú-quốc ngon thượng hạng

Tiệm này bán ròng nước-mắm ở tỉnh Bình-thuận; không bán nước-mắm làm tại đây. Mua vật chi, hoặc sai đến hàng phố, gởi giấy, thì có kẻ đem đến nhà chẳng sai. Nay tôi lại có dọn chỗ ăn chỗ nghỉ sạch sẽ tử tế. Muốn dùng cơm từ bữa ăn, hay là muốn dùng cơm thúng cũng đặng. Lại có chỗ nghỉ ngơi thong thả xin chư-ông ghé chơi một phen thì biết.

### 怡 A-KONG 生

Tiệm may ở tại đường Duperré, số 87  
SAIGON.

Tiệm tôi lập ra đã 45 năm rồi, từ ông già tôi lập đến nay, tôi thế cho ông già tôi, may đủ các thứ quần áo theo kiểu Langsa và kiểu Hồng-Mao, hoặc nỉ hoặc vải bố Tây đủ các thứ. May đã mau mà giá lại rẻ hơn các tiệm khác. Xin chư-ông hãy đến tiệm tôi, đặt thử vài món, thì tôi cũng sẵn lòng tiếp đãi tử-tế.

A-KONG Kính cáo.

### Tiệm khắc con dấu



Kính trình chư-ông qui-vị tôi có lập tiệm khắc con dấu đồng và mũ thung (timbres cuivre et caoutchouc) bằng đồng, chạm mộ bia đá cẩm thạch để mà (pierres tombales), lại có họa hình chon dung đủ kiểu vãn vãn.

Chư-vị muốn dùng kiểu nào xin gởi thư cho tôi thì tôi sẽ hết lòng làm cho vừa ý và tính giá thiết re, tôi rất đội ơn vô cùng.

Vente d'articles du Tonkin.

Có bán các thứ hàng bắc, lựa-xuýt, the, lạnh, băng-sa, lượt, lóng, đồ đồng, đồ thau, vãn vãn.

NGUYỄN-CHI-HÒA, GRAVEUR  
42, Rue Amiral-Dupré. — Saigon

### Maison QUANG-HUY

54, rue Viénot, Saigon

Có bán: Đèn khí đá, bec lóa, to, nhỏ, đủ thứ. Dầu bạch đặng, savon, bạch đặng thơm dai lằm.

- VÀ CÁC MÓN THUỐC SAU NÀY:
- 1- Thuốc chữa cấp bá chứng (Tieu đâm).
  - 2- Thuốc kiết.
  - 3- Thuốc ho đả chứng.
  - 4- Thuốc tán tiêu thực, no hơi.
  - 5- Bột-trắng lực vị trị nóng, mặt.
  - 6- Thuốc ban có mục trong họng.
  - 7- Bột huyết đơn-bà.
  - 8- Điều kinh.
- Tám món thuốc này là thuốc gia truyền của thầy Miêu, ông già thầy Chà, ông của thầy Lai, ở đường Phước-kien (Chợ-lớn), hiệu Đơn-phụng-Dương, ba đời làm thuốc có danh tại Nhứt-Tào (Tân-an) ai ai cũng rõ.
- 9- Nhựa răng.
  - 10- Dầu con mắt.
  - 11- Xức chỉ.
  - 12- Nhung trừ muỗi.

QUANG-HUY bài.

### TIỆM

### Trương-văn-Hanh

SADEC

Có bán xe máy mới, đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mượn đèn khí đá (Carbure). Khăn đen bằng nhiều tây tốt thượng hạng. Bán mới và bán lẻ vô ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gởi thư cho tôi. Tôi sẵn lòng kỹ lưỡng mà gởi contre-remboursement, nghĩa là đóng bạc nhà thư mà lãnh đồ, và tôi cho giá đồ phụ tùng in sẵn bằng chữ quoc-ngũ (Prix courant).

TRƯƠNG VĂN-HANH  
Cần khải.

### BÁNH CAM TÍCH

Tại nhà thuốc Nhị-Thiên-Đường, Ông lương-y Vi-Tê-Sanh, chọn các thứ thượng được bảo chế ra như bánh, muối ngon ngọt, để cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng hay lắm.

Thường con nít hay có sanh trùng lưỡi, nước da vàng, óm yếu bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt.

Các chứng nói trên đây đều là bởi man chứng cam-tích mà ra.

Vậy nên làm thử bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có ích lắm, có trùng lưỡi thì nó tiêu ra, như không có trùng lưỡi, thường ăn bánh này, mạnh tỷ-vị, da thịt càng tươi, nếu ăn nặng lâu chừng nào, thì càng ngày càng mập.

Chư-vị có mua thì hãy nhìn chắc cái nhãn Ông-phật, hiệu Nhị-Thiên-Đường, phải là thứ thiệt, kéo làm thử giả ăn vào thêm bệnh.

Mỗi gói mười bánh: 0 \$ 10  
Mỗi hộp 100 bánh: 0 \$ 90

Xin các vị có mua thì phải nhìn cho kỹ cái hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG có hình ÔNG-PHẬT, kéo làm thử giả.

Như chư-vị ở ngoài xa muốn dùng thuốc chi, xin viết thư gửi cho tiệm tôi rõ, thì tôi sẽ gửi thuốc lập tức, mà gửi contre-remboursement nghĩa là đem tiền lại nhà thơ mà lãnh thuốc. Còn để bao thư như vậy:

#### NHỊ-THIÊN ĐƯỜNG

Pharmacie Asiatique  
Rue de Canton, N° 38 A CHOLON.

#### ĐẦU ESSENCE DE MENTHE

Hiệu Nhị-Thiên-Đường của

Ông lương-y Vi-Tê-Sanh chế ra, khế độc rất hay.

Lão hư hàn-độ, có đau có phong, hoặc mạo cảm phong sương, nóng lạnh, số muỗi, nhọt đầu, đau bụng, nước ỉa, tiểu số, đờng miệng.

hoặc nhứt mình nhứt mảy, hoặc là kinh phong thì phải dùng thứ đầu này, trong uống ngoài thoa thì rất thần hiệu.

Qui ông có mua thì hãy nhìn chắc cái nhãn Ông-Phật hiệu Nhị-Thiên-Đường mới phải là đầu thiệt, kéo làm thử giả.

GIÁ { Mỗi ve..... 0 \$ 25  
10 ve..... 2 40

### Lời rao

Kính cùng tôn bằng quan khách được hay: Nhà ngữ hiệu DƯƠNG-HUỆ-VĨNH-PHẬT, ở đường AMIRAL COURBET, môn bài 53, Saigon, phòng vệ sạch sẽ tinh anh, đủ rộng rãi mát mẻ, mà giá tiền rẻ hơn; lại gần gần chánh Saigon, rất tiện bề cho quan khách tới lui, xin rộng lòng thì ăn một chuyến thì sẽ rõ trong tiệm chúng tôi lễ hiện kính sĩ là thế nào.

ANTOINE BÀU đơn kính.  
N° 53, Amiral Courbet.

### TIỆM HOA CHƠN DUNG VÀ KHẮC CON DẤU

### MỸ KỸ

Có thợ vẽ hình người và khắc con dấu bằng đồng, bằng chì, bằng cây, có làm bằng đồng, một bia chạm bằng đá cẩm thạch.

Có vẽ henna và tranh sơn thủy bằng nước thuốc, dầu sơn, bằng thau, và bằng mực tàu.

Giá rẻ lắm

Số nhà 16 đường Turc.  
Ngang nhà hàng Mottet, Saigon.

Ngay cửa kính mới.

### E. POURTOU

Đường Amiral-Dupré, số 33 đến 39 SAIGON

Bán rượu chất đỏ, trắng hiệu Médoc, hiệu Bordeaux, hiệu Bergerac, hiệu Fronsadals, hiệu St-Emillon, hiệu Beaujolais, và hiệu Bourgogne.

Có phân giải rõ ràng chứng có rằng không có pha rượu mạnh, ai muốn tranh bán không nổi, vì rượu tốt mà giá lại rẻ.

#### BỔN HIỆU SAI TRÈ ĐEM ĐỀN NHÀ

Bổn hiệu có làm từ giao kèo với sáu chủ vườn làm rượu có tiếng tại xứ Médoc, và bảy chủ vườn có danh ở xứ Bordelais. Kina Pélaie Goudron Robert khai vị từ có danh và hiệp theo phép vệ sanh hơn hết.

Rượu Sam-banh, rượu bọt cật Sam-banh, rượu chất, thượng mỹ từ hiệu Bordeaux, hiệu Bourgogne và rượu ăn bàn rất nhẹ nhàng.

TRONG LỤC CHÂU AI MUỐN MUA SẼ GỬI ĐẾN CHO SONG CHỮ MUA PHẢI CHỊU TIỀN SỞ PHÍ

### NAM-HÔNG-PHẬT

#### KHÁCH SANG

ở đường Boulevard Bonnard, số 106 ngang Gare xe lửa nhỏ Saigon-Cochin, tại chợ mới Saigon.

Bán rượu tây và sữa xe máy, đèn essence và đèn alcool.

Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát, giá rẻ.

Quý-quan, Quý-khách ở xa muốn mua bất cứ vật chi thì tôi mua giùm, niệm kỹ lưỡng gửi tới chỗ ở mà ớng.

HUYỀN-HUỆ-KÝ.

### 義和源

### Nghĩa-hòa-Nguyên

Tiệm may ở tại đường Turc, số 20 ngang nhà hàng Mottet, Saigon.

Tiệm tôi lập ra đã hơn mười năm rồi, may đủ các thứ quần áo theo kiểu Tây, hoặc nỉ hoặc vải bố Tây đồ thứ. May đủ màu mà giá lại rẻ. Xin chư Quý-ông hãy đến tiệm tôi, thì tôi cũng ân lòng tiếp đãi từ từ.

PHƯƠNG-DỊCH cần cáo.

### VỰA LỚN TRỪ ĐỒ VẬT THỰC

NHỮNG NGƯỜI KẾ NGHIỆP HÀNG MOTTET VÀ CÔNG-TY

### H. BLANC và HAUFF

Đường CATINAT, SAIGON

### Rượu nho đỏ và trắng (thùng và ra ve)

EAU DE TABLE NATURELLE

### Perrier



La champagne des eaux de table  
WITH WHISKY, BRANDY, WINES, LIQUEUR

### Nước PERRIER

Như Soda, mua nguyên thùng và ve, ve lớn, ve phân nửa và ve góc tư.

### Sữa hiệu CON GẤU

Sữa tươi tốt nhất mới nặn ra

### SỮA ĐẮC NGỌT CONDENSÉ

Sữa đặc, không đường condensé

Vàng sữa béo lên



Sữa bò hiệu CON GẤU tại hành Suisse làm ra

### Giấy hút thuốc hiệu CHAUYE-SOURIS

Máy viết chữ hiệu UNDERWOOD, viết rõ ràng lắm.

### Bijouterie Saigonnaise

TIỆM MINH-THANH-HOÀ BÁN ĐỒ NỮ-TRANG  
23, Rue Schroeder, 23 - Saigon

Kính lời cho lục-châu chư quý-khách đừng rờ: Nay tôi có mở một tiệm bán đồ nữ-trang theo kiểu kiêu-thời, rất nên xinh đẹp, ở tại chợ Saigon đường Schroeder số 23. Khi trước tôi có lập tiệm bán đồ nữ-trang ở Chợ Lớn, đường Thủy-bình (Rue des Marins) số 184, tục danh là hàng

chào-múi, nên tôi thường hiểu ý quý-bà quý-cô ưa dùng áo nhẹ nhàng và hue-mỹ.

Từ khi tôi mở 2 can tiệm này nên nay cũng như quý-bà chiều có cho người đồng-bang nên việc, tôi rất cảm ơn, ngay nay mà trong lục-châu hiệp hưng, lập tiệm bán đồ nữ-trang như tôi thì tôi lấy làm vui mừng cho các ông và cầu xin cho các ông cho mau thuận tiện.

Nay kính,

NGUYỄN-VĂN-LẠC dit BỊY-KUỒN.

### Liều trai chí di

Truyện Liều-trai chí-di, cuốn thứ ba in mới rồi, cuốn thứ tư đương in hay lắm, xem nó mà giải buồn rất có thú vị.

Tại nhà in J. VIỆT, đường d'Ormay, Saigon, và ở nhà M. Phạm-xuân-Lãm, 121, đường Bourdais, Saigon, đều có bán.

Tại nhà « Nông-cổ Min-đam » cũng có bán.

Giá mỗi cuốn là..... 0 \$ 30

### NHÀ IN VÀ NHÀ BÁN SÁCH J. VIỆT

59, rue d'Ormay.—Saigon

Nhà in này lập ra đã hơn 10 năm rồi, n dù các thứ các kiểu, có lãnh in đồ tại kho sách Nhà-nước và các Sở Tham-biện. — Có đóng bìa sách đủ kiểu, rất khéo rất đẹp. — Có in đủ các thứ thiệp quan hôn tang tế, nhiều kiểu nhiều màu hoa hòe rứt rờ, mạ vàng cũng đẹp. — Vay xin Lục-châu chư quân-ừ, có cán dùng, việt chi, hay đến tiệm tôi, tôi sẽ làm mau man mà anh gia lạ. — Tiệm tôi cũng có bán đủ Thơ, Tướng, Truyện, Sách.

### LỜI RAO GAN KIẾP

Luôn dịp tôi kính cho Lục-châu chư quý-ông rõ, nhưn tôi thấy dương thời buổi này mây nơi rầy bai xa chơn thì thanh, ít có thuốc hay, cho nên có nhiều khi người ta rùi bị bệnh gấp ngặt, không biết thầy đâu mà rước cho kịp, phải bị hiểm nghèo. Nay có ông Nguyễn-tân-tùng ngụ ý mua làm ra một cuốn sách hiệu là: KINH NGHIỆM LƯƠNG PHƯƠNG, NGOẠI KHOA CẤP CỨU, có phụ thêm nhiều bài thuốc nam, cứu cấp rất thần hiệu, để giúp đỡ ban trong cơn nguy cấp.

Vậy xin Liệt-vị hảo tâm mua lấy để dành, hoặc trong xóm có ai rùi bị bệnh hiểm nghèo, coi theo đó mà cứu người, ấy cũng là một đức đại hữu âm đức.

Định giá mỗi cuốn là..... 0 \$ 50

Lục-châu quan có, như vj, nào muốn mua xin cứ gọi thơ cho nhà in tôi, hiệu là: J. Việt, rue d'Ormay, Saigon.

J. VIỆT cần kính.